

**TIỂU BANG ILLINOIS  
SỞ NHÂN VỤ - DHS  
BAN PHỤC HỒI CHỨC NĂNG - DRS**

**TỜ THÔNG TIN:  
CÓ ĐƯỢC CÁC DỊCH VỤ PHỤC HỒI SỨC KHỎE ĐỂ LÀM VIỆC CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT**

Ban Phục hồi Chức năng (DRS) là một chương trình của tiểu bang và liên bang với mục tiêu chính là cung cấp các dịch vụ phục hồi sức khỏe để làm việc (VR) và trợ giúp công ăn việc làm cho *những người khuyết tật thuộc* mọi sắc dân và nguồn gốc xuất thân. DRS là một *ban* của Bộ Nhân Vụ (DHS) tại tiểu bang Illinois.

DRS cam kết giúp những người *khuyết tật* chuẩn bị, có được, giữ, hoặc kiếm lại việc làm trong cộng đồng nơi họ sinh sống. Vì *hiện tại có ít người khuyết tật* - đặc biệt là những người *thuộc sắc tộc thiểu số, di dân, và người tị nạn*, *sử dụng* các dịch vụ do DRS cung cấp, nên hệ thống phục hồi sức khỏe để làm việc (VR) ở Illinois đang cố gắng tiếp cận những cộng đồng có thành phần đa dạng này.

Với sự trợ giúp và tập luyện thích hợp, những người *khuyết tật* tại Illinois có thể tìm được nhiều cơ hội làm việc đáng giá. Sau đây là phần giải đáp cho một số thắc mắc thường được nêu ra về các dịch vụ sẵn có. Vui lòng đọc để biết quý vị hoặc người quen của quý vị có đủ điều kiện hưởng dịch vụ hay không.

**? NHỮNG CÂU THƯỜNG ĐƯỢC GẶP ?**

**1. THỂ NÀO LÀ "NGƯỜI KHUYẾT TẬT"?** Người *khuyết tật* là người có hạn chế về thể chất hoặc tinh thần khiến người đó khó làm việc. Ví dụ, một người có thể *bị coi là khuyết tật* nếu người đó:

- Bị điếc hoặc lãng tai
- Bị mù *Bị mù* hoặc khiếm thị, ngay cả khi đeo kính mắt
- Khó tập trung tâm trí, khó nhớ, hay khó quyết định một việc gì đó
- Khó tự mình mặc quần áo hoặc tắm rửa
- Khó tự mình làm những việc hàng ngày, chẳng hạn như đi bác sĩ hoặc đi mua sắm
- Khó tự mình di chuyển từ chỗ này sang chỗ khác hay cử động người theo một số tư thế nhất định (thí dụ như đi bộ, leo lên, quỳ gối, ngồi xuống, và đứng)
- Rất khó tự mình *cư xử* đúng đắn và thích hợp ở nơi làm việc.

**2. TÔI (HOẶC NGƯỜI QUEN CỦA TÔI) CÓ HỢI ĐỦ ĐIỀU KIỆN HƯỞNG DỊCH VỤ VR KHÔNG?**  
Nhân viên VR có trình độ có *nhiệm vụ* xác định quý vị hoặc người quen của quý vị có bị *khuyết tật*

và có đủ điều kiện nhận các dịch vụ kiểm việc làm hoặc giữ việc làm của DRS hay không. Người nộp đơn cần phải có giấy phép làm việc ở Hoa Kỳ và các vùng *lãnh thổ* của Hoa Kỳ.

**3. DRS-VR CÓ THỂ CUNG CẤP NHỮNG DỊCH VỤ GÌ CHO TÔI?** DRS có thể cung cấp nhiều dịch vụ có thể đáp ứng nhu cầu về học nghề, học chữ, và/hoặc việc làm của quý vị. Các dịch vụ trợ giúp này bao gồm: *Chỉ dẫn và tư vấn hướng nghiệp*, Giới thiệu đến các Nơi Cung cấp Dịch Vụ Thích Hợp trong Cộng Đồng, Dạy nghề và Giúp tìm việc làm, Hỗ trợ lâu dài về công ăn việc làm (ví dụ, có người phụ giúp chăm sóc cá nhân hay người chỉ dẫn về việc làm), sử dụng máy móc trợ giúp hoặc các phương tiện trợ giúp đặc biệt liên quan, Biết chỗ kiếm các Dịch vụ trợ giúp Chuyển tiếp và các Lựa chọn tham gia huấn luyện tại trường cao đẳng/đại học.

**4. LÀM THẾ NÀO ĐỂ NỘP ĐƠN?** Quý vị có thể nộp đơn xin nhận các dịch vụ VR trên mạng trực tuyến, qua điện thoại, qua fax, hoặc đến văn phòng tại địa phương. Quý vị có thể nộp đơn trên mạng trực tuyến tại **[drs.illinois.gov/apply](http://drs.illinois.gov/apply)**. Quý vị cũng có thể gọi văn phòng DRS địa phương gần nơi quý vị cư ngụ nhất tại số (800) 843-6154 (nếu nói tiếng Anh hoặc tiếng Tây Ban Nha), hoặc liên lạc với bất kỳ cơ quan nào trong danh sách các cơ quan cộng đồng đa văn hóa nếu quý vị cần trợ giúp ngôn ngữ để nói chuyện với DRS. Để biết thêm tin tức về các dịch vụ mà DRS cung cấp, xin hãy vào mạng: **[www.drs.illinois.gov](http://www.drs.illinois.gov)**

**5. TÔI CÓ CẦN PHẢI TRẢ TIỀN CHO DỊCH VỤ VR KHÔNG?** Một số dịch vụ mà DRS cung cấp là dựa trên lợi tức của quý vị. Nếu cần phải trả một số tiền nào đó, nhân viên tư vấn của quý vị sẽ bàn thảo và giải thích về khoản phí đó cho quý vị. Có nhiều dịch vụ không phải trả tiền.

**6. NẾU TÔI KHÔNG NÓI ĐƯỢC TIẾNG ANH THÌ SAO?** Nếu quý vị cần trợ giúp ngôn ngữ, vui lòng cho nhân viên tư vấn VR của quý vị biết để họ có thể giúp đáp ứng nhu cầu về ngôn ngữ và văn hóa của quý vị.

### **Nghe có vẻ rất hay. Vậy tôi bắt đầu như thế nào?**

*Khi quý vị gặp nhân viên tư vấn VR lần đầu tiên, xin cố gắng mang theo càng nhiều càng tốt các giấy tờ sau đây:*

#### **TẤT CẢ CÁC ĐƯƠNG ĐƠN**

- ✓ Thẻ Medicaid và/hoặc Medicare
  - ✓ Thư thông báo được nhận trợ cấp từ sở An sinh Xã hội
- ✓ Danh sách các việc làm trong quá khứ và bất cứ bằng cấp hoặc chứng chỉ nào quý vị có
  - ✓ Tất cả các giấy tờ y tế *mới nhất* về tình trạng sức khỏe của quý vị; phải là một lá thư viết tay hoặc đánh máy rõ ràng của bác sĩ, chuyên gia trị liệu có giấy hành nghề, hoặc bác sĩ tâm lý, trong đó cho biết:
    - Kết quả chẩn đoán/Tiên lượng bệnh
    - Các triệu chứng, kể cả bất kỳ phản ứng phụ nào của các loại thuốc
    - Kế hoạch trị bệnh, bao gồm cả danh sách các loại thuốc đang dùng
    - Quý vị được phép làm việc, bao gồm cả các giới hạn hoặc phương tiện trợ giúp đặc biệt, nếu cần
    - Tên, địa chỉ, và số điện thoại của vị bác sĩ cung cấp lá thư đó

## Danh sách của Các Cơ quan Làm việc cho Nhiều Sắc dân

Tên Của Cơ Quan	Chi Tiết Người Liên Hệ	Ngôn Ngữ Chuyên Môn
<b>Arab American Family Services</b> <b>Hội Dịch Vụ Ả-rập – Mỹ</b> 9044 S Octavia Ave, Bridgeview, IL 60455 Điện thoại: (708) 599-2237 Số Fax: (708) 599-8299 Tên mạng: www.arabamericanfamilyservices.org	Itedal Shalabi, Executive Director (Giám Đốc Điều Hành) Hộp thư điện tử: itedals@yahoo.com Điện thoại: (708) 599-2237 Ext. 31	Tiếng Ả-Rập
<b>Asian Human Services</b> <b>Hiệp Hội Nhân Sinh Á Châu</b> 4753 N Broadway St, Suite 700, Chicago, IL 60640 Điện thoại: (773) 728-2235 Số Fax: (773) 561-1396 Tên mạng: www.ahschicago.org	Jing Zhang, Director of Community Health Programs (Giám Đốc Chương Trình Y Tế Cộng Đồng) Hộp thư điện tử: jzhang@ahschicago.org Điện thoại: (773) 293-8460	Trên 28 ngôn ngữ (ví dụ: Tiếng Hoa, Tiếng Hindi, Tiếng Hmong, Tiếng Khmer, Tiếng Lào, Tiếng Thái, & Urdu)
<b>Cambodian Association of Illinois</b> <b>Hiệp Hội Cam Bốt thuộc Illinois</b> 2831 W Lawrence Ave, Chicago, IL 60625 Điện thoại: (773) 878-7090 Số Fax: (773) 878-5299 Tên mạng: www.cai.maillinois.org	Kathy Reun, Immigration & Family Resources Coordinator (Phối Hội Viên về Di Trú và Tài Nguyên Gia Đình) Hộp thư điện tử: kathy@cambodian-association.org Điện thoại: (773) 878-7090 Ext. 205	Tiếng Khmer
<b>Chinese American Service League (CASL)</b> <b>Hiệp Hội Dịch Vụ Hoa-Mỹ</b> 2141 S Tan Court, Chicago, IL 60616 Điện thoại: (312) 791-0418 Số Fax: (312) 791-0509 Tên mạng: www.caslservice.org	Ivy Siu, Family & Community Services Department Manager. (Quản Lý Viên Dịch Vụ Về Gia Đình và Cộng Đồng) Hộp thư điện tử: ivy_siu@caslservice.org Điện thoại: (312) 791-0418 Ext. 2202	Tiếng Hoa - Tiếng Quảng Đông và tiếng Phổ Thông
<b>Chinese Mutual Aid Association</b> <b>Hiệp Hội Tương Trợ Người Hoa</b> 1016 W Argyle St, Chicago, IL 60640 Điện thoại: (773) 784-2900 Số Fax: (773) 784-2984 Tên mạng: www.chinesemutualaid.org	Jamie Taradash, Rehabilitation Services Project Developer (Phụ Trách Chương Trình Dự Án Phục Hồi Chức Năng) Hộp thư điện tử: jamiet@chinesemutualaid.org Điện thoại: (773) 784-2900 Ext. 110	Trên 28 ngôn ngữ (ví dụ: Tiếng Bosnian, tiếng Miến Điện, tiếng Quảng Đông và tiếng Phổ thông, tiếng Nepal, tiếng Việt)
<b>Indo-American Center</b> <b>Trung Tâm Ấn-Mỹ</b> 6328 N California Ave, Chicago, IL 60659 Điện thoại: (773) 973-4444 Số Fax: (773) 973-0157 Tên mạng: www.indoamerican.org	Sunitha Doma Public Benefits Coordinator (Phối Hội Viên về Lợi Ích Công Cộng) Hộp thư điện tử: sdoma@indoamerican.org Điện thoại: (773) 973-4444 Ext. 109	Tiếng Bengali, Tiếng, Gujarati, Tiếng Hindi, Tiếng Punjabi & Tiếng Urdu
<b>Korean American Community Services</b> <b>Hiệp Hội Cộng Đồng Hàn-Mỹ</b> 4300 N California Ave, Chicago, IL 60618 Điện thoại: (773) 583-5501 Số Fax: (773) 583-7009 Tên mạng: www.kacschicago.org	Mi Young Seo, Director of Senior Services and Public Benefits (Giám Đốc Chương Trình Cao Niên Và Lợi Ích Công Cộng) Hộp thư điện tử:” mseo@kacschicago.org Điện thoại: (773) 583-5501 Ext. 160	Tiếng Hàn Quốc và Tây Ban Nha

<p><b>Lao American Community Services</b>  <b>Hiệp Hội Cộng Đồng Lào-Mỹ</b>          4750 N Sheridan Rd Suite 369, Chicago, IL 60640          Điện thoại: (773) 271-0004          Số Fax: (773) 271-1682          Tên mạng: www.lacschicago.org</p>	<p>Thavone Nyatso, Executive Director (Giám Đốc Điều Hành)          Hộp thư điện tử: info@lacschicago.org          Điện thoại: (773) 271-0004</p>	<p>Tiếng Lào và tiếng Thái</p>
<p><b>Muslim Women Resource Center</b>  <b>Trung Tâm Phụ Nữ Hồi Giáo</b>          6445 N Western Ave, #301, Chicago IL 60659          Điện thoại: (773) 764-1686          Số Fax: (773) 764-6753          Tên mạng: www.mwrcnfp.org</p>	<p>Sima Quraishi, Executive Director (Giám Đốc Điều Hành)          Hộp thư điện tử: sima@mwrcnfp.org          Điện thoại: (773) 764-1686</p>	<p>Tiếng Urdu</p>
<p><b>Nepali American Center</b>  <b>Trung Tâm Nepali-Mỹ</b>          6 E Jerry St., Mount Prospect, IL 60056          Điện thoại: (773) 800-1622          Tên mạng: www.nepaliamericancenter.org</p>	<p>Ankur Sharma- General Secretary (Thư Ký)          Hộp thư điện tử: info@nepaliamericancenter.org          Điện thoại: (773) 800-1622</p>	<p>Tiếng Nepalese &amp; các thổ ngữ khác của Nepal.</p>
<p><b>United African Organization</b>  <b>Hiệp Hội Đoàn Kết Phi Châu</b>          3424 S State St, Suite 3C8-2, Chicago, IL 60616          Điện thoại: (312) 949-9980          Số Fax: (312) 949-9981          Tên mạng: www.uniteafricans.org</p>	<p>Nancy Asirifi-Otchere, Program Coordinator (Phối Hội Viên Chương Trình)          Hộp thư điện tử: Nancy.asirifi-otchere@uniteafricans.org          Điện thoại: (312) 949-9980</p>	<p>Tiếng Pháp, Tiếng Somali, &amp; các ngôn ngữ chính khác ở Phi Châu</p>
<p><b>Vietnamese Association of Illinois</b>  <b>Hiệp Hội Người Việt tại Illinois</b>          5110 N Broadway St, 2nd Floor, Chicago, IL 60640          Điện thoại: (773) 728-3700          Số Fax: (773) 728-0497          Tên mạng: www.hnvi.org</p>	<p>Văn Dương          Healthcare &amp; Community Program Manager          (Phụ Trách Chương Trình Y Tế Cho Cộng Đồng)          Hộp thư điện tử: vlduong@yahoo.com          Điện thoại: (773) 728-3700</p>	<p>Tiếng Việt</p>